
URL: <http://urakparaki.com/?m=4&ID=108549>

ავტორი: ცისკაძე ოთარი

ჟანრი: თარგმანი

გამოქვეყნების დრო: 2021-01-30 07:01:06

Иосиф Бродский - Зимним вечером в Ялте

იოსებ ბროდსკი - ზამთრის საღამო იალტაში

ლევანტიური სახე პირხმელი,
ბაკებით მაღავს ნაყვავილარებს,
როცა კოლოფში ეძებს სიგარეტს
მის არათითზე ბეჭდის სიეღვით

კრთება ორასი ვაგის სიმძლავრე,
ველარ გაუძლებს თვალების ბროლი,
ვჭუტავ, ნაფაზის ნაყლაპი ბოლით
იტყვის „შემინდეთ!“ - თავს არ იმართლებს.

იანვარია. აქ ზამთრის როლი
თავისშექცევის არის ნამსგავსი:
და ვერასოდეს ჩერდება თოვლი
პირბასრ ეკლებზე ჭრელი აგავის.

ხალხი აკლიათ ღუქებს. სდით კვამლი
იქთიოზავრებს ლემანთან მიმდგართ,
დამპალ დაფნების სუნი დგას მყრალი.
„ეს სისაძაგლე დაგისხათ?“ – „მინდა!“

ლიმილი, მწუხრი, გულხელდაკრეფით
მელუქნე, ბედს რომ მუშგარს ენუკვის,
წრეზე მავალი ჰგავს მომარდ დელფინს
ირგვლივ ხამსებით სავსე ფელუკის.

ქოთნებში ჟაბო. ფანჯრის კვადრატი.
სუსტი თოვლი და თავის კანტური.
შეჩერდი, წამო! ისე წარმტაცი
არა ხარ, ვით ხარ უნიკალური!

30 იანვარი, 2021 წ.

ბოლო სტროფის II ვარიანტი

ფანჯრის კვადრატი. ქოთნებში ჟაბო,
ნიაჲ ფიფქთა ფანტკით ერთობა,

შეჩერდი წამო, რადგანაც სჭარბობს
შენს სილამაზეს, ერთადერთობა!

Иосиф Бродский - Зимним вечером в Ялте

Сухое левантинское лицо,
упрятанное оспинками в бачки.
Когда он ищет сигарету в пачке,
на безымянном тусклое кольцо

внезапно преломляет двести ватт,
и мой хрусталик вспышки не выносит:
я щурюсь; и тогда он произносит,
глотаая дым при этом, «виноват».

Январь в Крыму. На черноморский берег
зима приходит как бы для забавы:
не в состоянии удержаться снег
на лезвиях и остриях агавы.

Пустуют рестораны. Дымят
ихтиозавры грязные на рейде.
И прелых лавров слышен аромат.
«Налить вам этой мерзости?» «Налейте».

Итак – улыбка, сумерки, графин.
Вдали буфетчик, стискивая руки,
дает круги, как молодой дельфин
вокруг хамсой заполненной фелюки.

Квадрат окна. В горшках – желтофиоль.
Снежинки, проносящиеся мимо.
Остановись, мгновенье! Ты не столь
прекрасно, сколько ты неповторимо.

январь 1969